Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 1:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Kiedy zaś znów wprowadziłbyś Pierworodnego na świecie zamieszkałym mówi i niech oddają cześć Mu wszyscy zwiastunowie Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy znowu wprowadza Pierworodnego* ** na świat,*** mówi: Niech Jemu oddają pokłon wszyscy aniołowie Boży .[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Kiedy zaś znowu wprowadzi Pierworodnego na zamieszkiwaną (ziemię), mówi: I niech się pokłonią Mu wszyscy zwiastuni Boga.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Kiedy zaś znów wprowadziłbyś Pierworodnego na świecie zamieszkałym mówi i niech oddają cześć Mu wszyscy zwiastunowie Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy wprowadza Pierworodnego na świat, mówi: Niech Jemu oddają pokłon wszyscy aniołowie Boży.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I znowu, gdy wprowadza pierworodnego na świat, mówi: Niech mu oddają pokłon wszyscy aniołowie Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A zasię, gdy wprowadza pierworodnego na okrąg świata, mówi: A niech się mu kłaniają wszyscy Aniołowie Boży.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy zasię wprowadza pierworodnego na okrąg ziemie, mówi: A niech się mu kłaniają wszyscy anjołowie Boży.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A skoro ponownie wprowadzi Pierworodnego na świat, powie: Niech Mu oddają pokłon wszyscy aniołowie Boży.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I znowu, kiedy wprowadza Pierworodnego na świat, mówi: Niechże mu oddają pokłon wszyscy aniołowie Boży.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy zaś znowu wprowadzi Pierworodnego na świat, powie: Niech Mu się pokłonią wszyscy aniołowie Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Natomiast wprowadzając Pierworodnego na świat, mówi: Niech Mu się kłaniają wszyscy aniołowie Boży!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	O czasie natomiast, gdy Pierworodnego znowu na świat wprowadzi, mówi: „I niech Mu pokłon oddadzą wszyscy aniołowie Boga”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	A gdy sprowadza pierworodnego na świat, mówi: Niech mu oddadzą hołd wszyscy aniołowie Boży.

---

1) Jako Bóg, Jezus jest w stosunku do Ojca jednorodzony (<x>500 3:16</x>); jako człowiek jest w stosunku do odkupionego stworzenia pierworodny (<x>470 28:10</x>; <x>520 8:18-23</x>, 29; <x>580 1:18</x>).

2) <x>520 8:29</x>

3) świat, οἰκουμένη, tj. świat zamieszkały.

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy zaś powtórnie wprowadza pierworodnego na świat, powiada: ’Niech padną przed Nim na twarz wszyscy aniołowie Boży’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж знову вводить первістка до всесвіту, то каже: І хай поклоняться йому всі Божі ангели.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A z kolei, kiedy wyprowadził pierworodnego na zamieszkałą ziemię, mówi: Niech mu się pokłonią wszyscy aniołowie Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I znów: kiedy Bóg wprowadza swego Pierworodnego na świat, mówi: "Niech oddają Mu cześć wszyscy aniołowie Boży".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz gdy znowu wprowadza swego Pierworodnego na zamieszkaną ziemię, mówi: ”I niech mu złożą hołd wszyscy aniołowie Boży”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A gdy posłał na ziemię swojego jedynego Syna, rozkazał: „Niech Mu oddadzą pokłon wszyscy aniołowie Boga”.